

兩岸新聲
當代對話

T
aipei

New Voices : Contemporary
Art Dialogue Among Taipei,
Hong Kong and Shanghai

H
ong Kong

S
hanghai



國立臺灣藝術教育館
National Taiwan Arts Education Institute



兩岸新聲
當代藝術語

New Voices : Contemporary Art Dialogue
Among Taipei, Hong Kong and Shanghai

國立臺灣藝術教育館 編印
National Taiwan Arts Education Institute

序

即將跨向二十一世紀的中國人，無論他是處在任何地方或城市，其所面臨的藝術環境、表現型態與思想觀念，可以說都起了結構性的變化。

做為主辦單位之一，國立臺灣藝術教育館十分榮幸有機會邀集兩岸臺、港、滬三地具代表性之新銳畫家，就80年代末與90年代初的現象做精確之詮析，並藉著具有共通中華文化血緣卻又因不同時空背景交織而成互異的藝術語言，提供大家新的比較與互動；看看三地的異同與價值取向，是難得的文化交流展出。透過三地藝術創作的比較，除有助於華人藝術家相互了解外，異同中必然會衍生出的文化發展探討，是這次展覽活動最可貴的經驗。

在此，首先要感謝三地的展覽策劃人，透過他們專業精心的規劃，使我們有機會看到臺、港、滬當代青年藝術家的最新面貌與心聲，雖然只是取樣，但仍深具代表性。而對於帝門藝術中心、香港藝術中心及各參展藝術家、行政工作者的鼎力支持、合作、努力與促成亦表示由衷的謝忱，沒有他們，這個展覽活動無法如此圓滿。

陳篤正
國立臺灣藝術教育館館長

Preface

Heading into the 21st century, Chinese, no matter where he is living, has experienced the constructive changes of art environment, expression styles and ideology.

As one of the hosting units, National Taiwan Arts Education Institute honorably has the chance to invite new artists representing Hong Kong, Taipei and Shanghai to analyze precisely the phenomena of late '80s and early '90s and provide the audience with new comparison and interaction by different art language, which originated from the same Chinese culture but differentiated from the time and space. It is a rare exhibition to show the differences and value orientations among these three areas. By way of the comparison of art creation from these areas, besides benefiting Chinese artists mutual understand, it is the most valuable experience of this exhibition to inquire the culture development in these areas.

First I would like to express our thanks to the exhibition planners of three Areas, through their professional and careful programming, we can see the newest features and true voices of contemporary youth artists from Hong Kong, Taipei and Shanghai. Although they are few but still the representations of their own area. Furthermore, we show the deepest thanks to Dimensions Art Centre, Hong Kong Arts Centre, artists joining this exhibition, and the administration fellows with their great support, cooperation, effort and promotion. Because of these this exhibition will be a success.

Du-Cheng Chen

Director

National Taiwan Arts Education Institute

序

1997香港回歸，成爲中國大陸的特區，在歷史的變遷之下，中國的分合產生了許多文化的差異，藉由差異也開出了許多具有文化特色的花朵，在80年代解嚴後，許多的禁忌與神秘日漸式微，在開放中，我們真的想瞭解，睽違了多年的文化藉由不同的地區有何不同的差異性，進一步增進彼此了解，以期更尊重地看待並欣賞差異的特色。

1998 香港首次回歸後的藝術節，主辦單位精心的規畫「兩岸新聲—當代畫語」展覽。希透過80年代末與90年代初的現象做比較，規劃了四子題，由臺、港、滬三位評論家選出四項子題中不同風格的藝術家參展，可謂是兩岸文化版圖首次的溝通。展出的80/90年代作品寓意著未來與希望，更藉由時代脈動的掌握，一窺中國人的二十一世紀。這個展覽只是個開端，希透過此次展覽，能有後續性的討論及迴響，以期日後能有更多不同觀點的展覽，再經分析比較，讓觀眾透過展覽也能有所互動，也讓此次活動更具延續性。

在此，我們竭誠感謝國立臺灣藝術教育館館長陳篤正先生、香港藝術中心展覽總監何慶基先生，策展人石瑞仁先生，以及三地的參展藝術家和幕後策劃工作人員，沒有他們的鼎力協助，這展覽難以實現，而此次展覽更獲得陸委會的指導與贊助，由於這些政府機關及國家單位得支持，才得以順利展出。希望經由此次展覽，能引發兩岸藝術文化的交流，並以此爲議題更進一步的討論。

黃宗宏

帝門藝術中心總裁

Preface

In 1997, Hong Kong returned to China. The years separated and merged has caused the cultural differences; and each of them has developed their own cultural characteristics. The mystery between the different political territories has been gradually cleared up these years. We really want to understand the differences in these different areas after these separated years, in order to respect and appreciate other cultural characteristics.

In 1998 Hong Kong Art Festival which is also the first time after returning to China, we organized the exhibition "New Voices: Contemporary Art Dialogue Among Taiwan, Hong Kong and Shanghai" Comparing the late '80s and early '90s, we planned four themes, and invited independent curators from Taiwan, Hong Kong and Shanghai to organize the artists and works of art. We can say that there is the first cultural communication between these political territories. The works of art from '80s / '90s imply the future and hope, and we can have the image of China in 21st century through the expression of the works. This exhibition is just a beginning. We hope it can make discussion and reverberation; and there will be many exhibitions analyzing this issue afterwards.

I would like to especially thank Mr. Du-Cheng Chen, the Director of National Taiwan Arts Education Institute, Mr. Oscar Ho, the Curator of Hong Kong Art Center, independent curator J.J. Shih, all the artists and administrators joining the exhibition. Without their generous contributions and dedicated support, the exhibition would not be possible. I am also very grateful to The Council of Mainland Affairs of Executive Yuen for her advice. We hope there will be more art communication proceeding.

Geoffrey T. Huang
President
Dimensions Art Center

序

九七年七月一日以後香港正式成爲中國一部份，但這細小前英國殖民地，仍保留其獨特的社會、政治和文化架構，在一國兩制的構思下，繼續其與大陸其他城市不同的生活方式，這特別的身份，令這位於中國邊緣的開放城市，成爲一個理想的文化交流點。

自九十年代初開始，香港藝術中心便以先鋒者的角色，將中國大陸的前衛藝術向海外推介。近年來積極地展出舉辦臺灣的當代藝術活動，以介紹發展迅速又成績令人印象深刻的當代臺灣藝術。因此我們深感榮幸有機會參與籌辦這大型的兩岸三地交流展，更希望藉此建立將來繼續交流溝通的文化渠道。

本人謹代表香港藝術中心，向我們的合作伙伴帝門藝術中心及國立臺灣藝術教育館致謝，更要多謝另外兩位展覽策劃人石瑞仁先生和吳亮先生的支持。最後當然還要感謝參展的藝術家。這展覽得以成功舉行，全賴他們的創意和支持。

何慶基

香港藝術中心展覽總監

Preface

Since July 1, 1997, Hong Kong has become officially a part of China. This former British colony, however, still maintains a very distinctive social and cultural structure different from other cities in China. Being an open city at the fringe of China, Hong Kong makes an ideal partner for cultural exchange between China and the rest of the world, and among cities within China.

Since the early '90s, the Hong Kong Arts Centre has been known as a pioneer in introducing the Chinese avant-grade art to the world. In recent years, we have been active in introducing the exciting development of contemporary arts in Taiwan. Naturally we are delighted to have the opportunity to work with institutions and individuals from Taipei and Shanghai to put together this ambitious exhibition, and we sincerely hope that this is only the beginning of a close relationship through which artists from Mainland China, Hong Kong and Taiwan will have more opportunity to display their talents and exchange their ideas.

On behalf of the Hong Kong Arts Centre, I would like express our gratitude to our co-organizers: Dimensions Art Centre and the National Taiwan Arts Education Institute, and to my co-planner J.J. Shih and Liang Wu. Last but not the least, I would like to thank all the participating artists in this exhibition. The exhibition would not to be possible without their support and contribution.

Oscar Ho Hing Kay
Exhibition Director
Hong Kong Arts Centre